

# الترجمة

وإذا همت نداءات تعرت في سماك  
وإذا همت .. وضمتها يداك  
ستلويك اكف السهد ان غامت لديا  
انا ادري . انها فيك وفيا  
غير اني ، حين يجبو الدفء في روعي ظللا  
من رؤاك

تنهض الاغوار في رد الاسار  
انا ادري انه يرهق اعماق الكوى روحا خفيا  
ذلك الملعون يحيا في رؤانا  
انه لا زال يحيا في مرايانا  
زمانا

\*\*\*

ذلك المنشد من شوق الى بركة حب  
يفزل الاوهام من لون رؤاه  
سمت انظاره انظاره !  
عينه في عينه !

ويداه تورقان الشوق يمتد لمرماها خيال  
من مرايا الماء بالشوق يده  
اترى تنكره !

ذلك الناشر للحب شباك  
انه فيك وفيا  
اوصد الشوق وما ضمت يداك

\*\*\*

اترى تفهم ما فينا  
خفايانا .. اسانا  
يثقل السهد عيون الليل ، لا يثقل عيني  
ابدا .. من قال هذي الريح قد تترع لحني ..  
اترى تدري بانني  
حلقة الظلماء مني

يا عناقيد كروم .. سيجت عتبة داري ..  
انا شيء جرحته الريح في يوم بليد  
مات في الظل والصيف تراءى  
ينثر الاحلام قينا .. في خفايانا حنانا  
غير انا ..

نصداه برعب  
ذلك المنشد من شوق الى بركة حب  
ذلك الناشر للنفس شباك  
انه فيك وفيا

اوصد الجرح وما ضمت رؤاك

آمال الزهاوي

دمشق

والشاعر يستعمل مجزوء الرجز مذبلا حين يقول :

لا تذكرني في فرحة عذراء كالضوء الوليد

وانا استعمله كذلك ، ولكن الشاعرة والناقدة المبدعة السيدة نازك الملائكة لا تستسيغ ذلك بحجة انه لم يرد في شعر العرب . وقد حدثت بيني وبينها مناقشة في هذا الصدد دون ان يقتنع احدنا برأي الآخر ، والذي آراه ان التذليل والترجيل جائزان في الرجز لانهما قد وردا بكثرة في الشعر المعاصر بل في شعر طائفة من الشعراء . تمتاز باحساسها الموسيقي الرفيف ، ولانها يمتحن النغم بسطوا وامتدادا بحيث يلائم ألوانا خاصة من المشاعر والانفعالات ، اما التامل بعدم ورودها فيما قالته العرب من بحر الرجز ، فليس ذلك بشيء ، لان المعروف ان ما وصلنا من شعر العرب ليس الا القليل بالنسبة الى ما قالوه من شعر .

وبصفة عامة ، فان الشاعر يميل الى الازوان القصيرة ، وهذا الميل هو احدى سمات الشعر العربي المعاصر المتجدد .

وفي ختام هذه الكلمة احب ان ابدي بضع ملاحظات لا تفنى من الديوان او من صاحبه ، واجملها فيما يلي :

١ - ان شعور عبده بدوي بافريقيته شعور قوي عميق حتى يطفى في ديوانه هذا على شعوره بعرويته !

٢ - ان شاعرنا حتى في شعره الملتزم ، يفوض في اعماق النفس اكثر مما يجوب رحاب الكون ، ويصعد الى افاق الوجود .. انه يغني كما يغني العصفور ، اكثر مما يحاق كما تحلق النسور .

٣ - شعره العاطفي يكاد يخلو من توهج العاطفة ، وتوفد الانفعال ، ولكنه يعوض عن ذلك بالصور الجميلة ، والموسيقى العذبة ، والكلمات الناعمة ، ومشاعر البراءة . والشاعر هنا في حاجة الى ان يخوض تجربة من تجارب الحب العاصف المتهب ، ليتوهج شعره العاطفي ويتقصد .

٤ - في قصيدة « حتى لا يسقط القمر » ورد هذا البيت :

وغدا في القلب وفي عقل وبعمز الشعب وفي القدره  
وعطف النكرة على المعرفة هنا لا يوجد ما يسوغه ، والتشكيك يفيد الافراد ، وذلك يضعف المعنى .

٥ - في قصيدة « ثم يسقط القمر » بدا الشاعر بمجزوء الرجز حين قال :

لا تلتفت لبائنا ان درت حول المنحدر

ثم ختمها بمجزوء الكامل سهوا حين قال :

اني امثل نارسا منكبرا صلبا عنيد

ومن قصيدة « رغم كل شيء » نجد هذا القطع :

لا شيء له معنى ابدا في هذا العالم لا شيء

لا شيء له ظل ابدا قد يلقي بعض القيء

والبيت الثاني ينقص تفصيلا عن سائر الابيات ، وواضح ان الشاعر لم يكتب قصيدته على نظام الشعر الحر ، ويمكن ان يلتزم البيت مع غيره حين نقوله على هذا النحو :

لا شيء له ظل ابدا قد يلقي فنا بعض القيء

ولعل المطبعة هي المسؤولة عن ذلك وليس الشاعر ، على اني احب ان اشير هنا الى ان بحر التندارك كثيرا ما يخون الشعراء ويخدعهم ، فيلحذروه حين ينظّمون فيه ، وليراجعوا قصائدهم بيتا بيتا .

واخيرا فاني اعتبر عبده بدوي وجها اصيلا مشرقا فسي شعرنا العربي المعاصر ، وهو شاعر متجدد بافكاره ورموزه وصوره وكلماته وبناء قصائده ، وبموسيقاه التي يلائم بينها وبين روح العصر ، وذوق المعاصرين ، وبما ادخله في شعره من عنصر الدراما الذي يعتمد على المونولوج الداخلي حيناً ، وعلى الديالوج حيناً اخر .

واشهد اني احب صديقي عبده بدوي واحب شعره ، ولكنني اشهد ايضا اني جملت هذا الحب بمعزل عن رأيي في الشاعر ، وفيما يضمه هذا الديوان ؟

ابراهيم محمد نجبا